

La lectoescritura bilingüe

Villa Park, II.

D. 45



Karen Beeman, teachingforbiliteracykb@gmail.com

www.TeachingForBiliteracy.com

@T4Biliteracy



Teaching for Biliteracy

www.TeachingForBiliteracy.com

Tabla

1. Una definición de la lectoescritura
2. Un ejemplo de la lectoescritura en español
3. Comparación entre la lectoescritura en español con la lectoescritura en inglés
4. Implicaciones
5. Una segunda definición de la lectoescritura
6. Clausura



Recursos del Taller:

Página Web:

www.TeachingForBiliteracy.com

Resources-> Handouts



Center for Teaching for Biliteracy

[HOME](#)

[ABOUT](#)

[BUFS](#)

[EN ESPAÑOL](#)

[RESOURCES](#)

[PROGRAMMATIC SUPPORTS](#)

[VIDEOS](#)

[Home](#) > [Handouts](#)

| Handouts

Please note that handouts will be available for one month from the date of the event.

CCSD 59 Teaching for Biliteracy Summer Institute, July 21-23, 2015, Beeman & Urow

PPT Tuesday, July 21 District 59 Summer Biliteracy Institute Beeman and Urow

PPT July 22 & 23, 2015 District 59 Summer Biliteracy Institute Urow

p. 1-3 Handouts Teaching for Biliteracy Summer Institute Urow CCSD 59 July 2015

p. 4-8 Handouts Teaching for Biliteracy Summer Institute Urow CCSD 59 July 2015

p. 9-15 Handouts Teaching for Biliteracy Summer Institute Urow CCSD 59 July 2015

BUF 2nd grade: Butterfly Unit with Standards

BUF_high_school.1

[BUF_1st_grade_1](#)

[BUF_4th_grade_1](#)

OTHER LINKS

[ESPAÑOL](#)

[ENGLISH](#)

[THE BRIDGE](#)



El lenguaje pedagógico

Esta página contiene una serie de listas bilingües de lenguaje técnico del campo educativo. Las palabras incluidas en esta página representan el uso diverso del mundo hispanohablante, y como tal, no representan una lista exhaustiva de todas las palabras usadas en el campo educativo, ni tampoco son representativas de todos los países hispanohablantes. Esta lista se actualizará varias veces al año, así es de que le animamos a que lo revise de vez en cuando.

OTHER LINKS

[Métodos auténticos](#)[El lenguaje pedagógico](#)

Palabras de índole profesional y de capacitación

Español	Inglés
Adiestramiento profesional	Professional Development
Apresto	Readiness
Conductismo	Behaviorism
Constructivismo	Constructivism
Cognado	Cognate
El / La docente	Teacher
El marco teórico	Theoretical Framework
El mundo pluri-cultural	A multi-cultural world
La alfabetización temprana	Initial literacy instruction
La alfabetización emergente	Emergent literacy
La capacitación de maestros (o talleres de capacitación)	Teacher-training
La normalista	Teacher

Una definición de la lectoescritura



¿Qué es la lectoescritura?

¿Cómo aprenden a leer y a escribir los niños(as)?

¿Qué es la lectoescritura? ¿Cómo aprenden a leer y a escribir los niños(as)?

Asegúrense de que su definición incluya los siguientes elementos:

- **La oralidad (el hablar y el escribir)**
- **La escritura**
- **La comprensión lectora**
- **Las destrezas fundamentales (fonética, ortografía, puntuación, etc.)**
- **El balance**
- **La fluidez**
- **El significado**



Un diario de aprendizaje

La lectoescritura es _____

Para aprender a leer y a escribir, los estudiantes necesitan _____

- **La oralidad (el hablar y el escribir)**
- **La escritura**
- **La comprensión lectora**
- **Las destrezas fundamentales (fonética, ortografía, puntuación, etc.)**
- **El balance**
- **La fluidez**
- **Un contexto significativo**



**Sistema semántico:
¿Tiene sentido?**

El estudiante usa:

- Conocimiento previo
- Significado de palabras
- Palabras en contexto
- Ilustraciones
- Significado del texto

**Sistema sintáctico:
¿Suena bien?**

El estudiante usa:

- Conocimiento del español
- Patrones gramaticales
- Orden y relación de palabras

**Los buenos
lectores
usan los
tres sistemas**

**Sistema Visual
¿Se ve bien?**

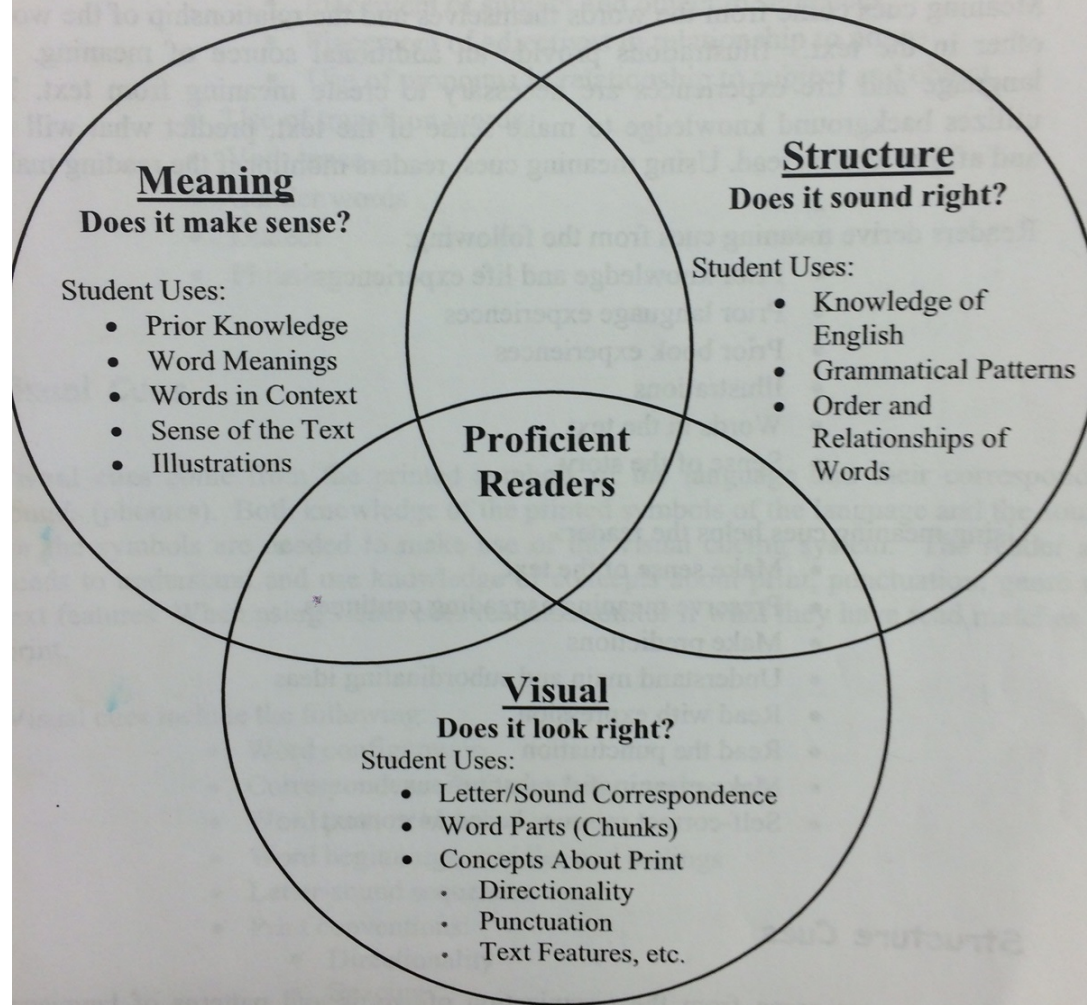
Correspondencia sonido/letra

Partes de las palabras

Conocimiento de lo impreso: dirección, longitud, características del texto, etc.



Three Reading Cues



Un ejemplo



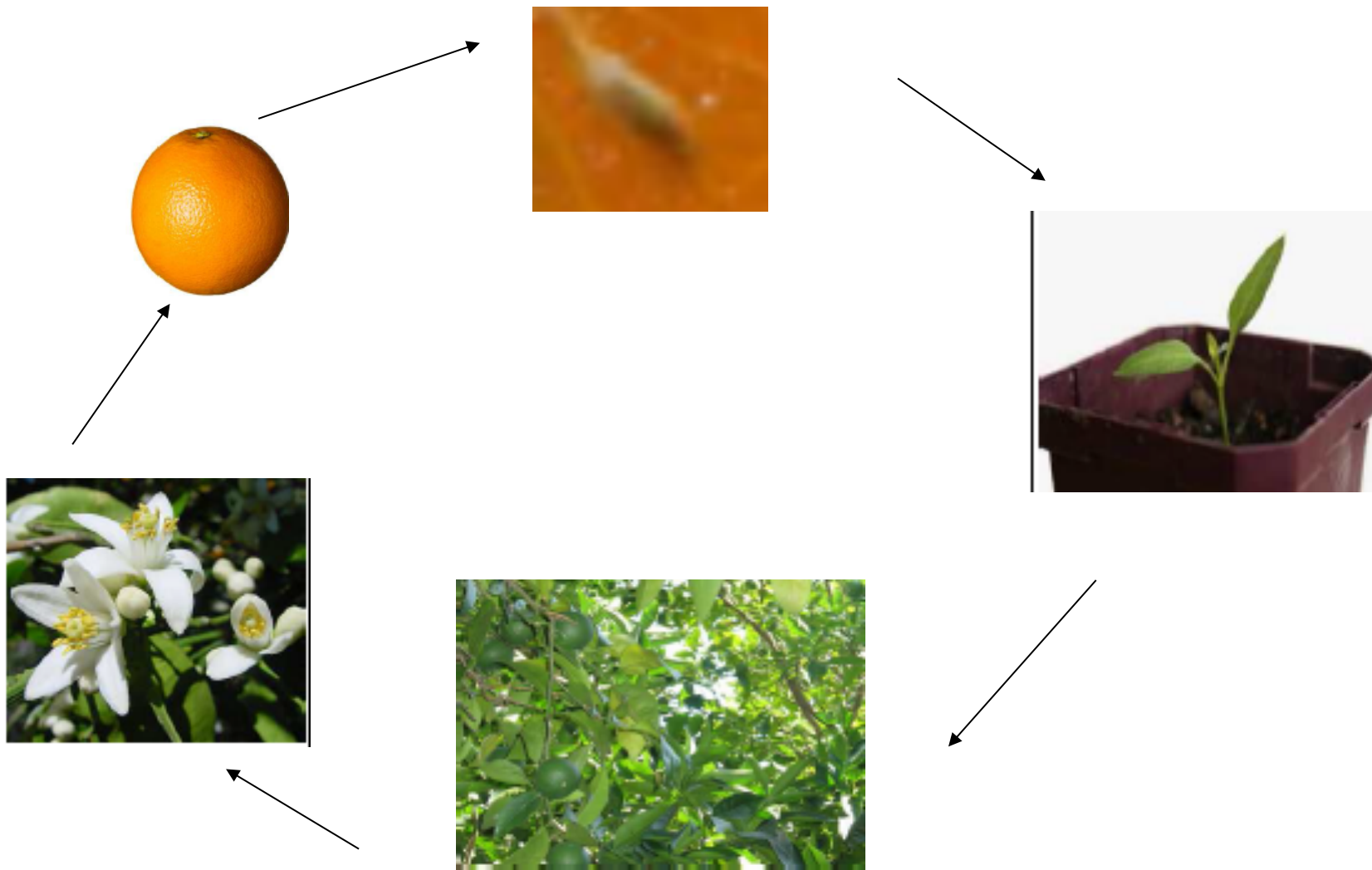
Un ejemplo de kínder

Contexto	Destrezas	Estrategias	Elemento de lectoescritura





El ciclo de vida de la naranja



Video

Kínder en septiembre, 2014

Todos son aprendices de inglés

Las familias son mexicanas y caribeñas

Hay 24 estudiantes en total

Existe un taza muy alta de movilidad



semilla



naranja



brote



flor



árbol

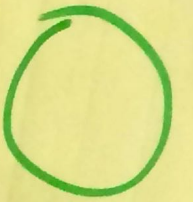
The Bridge

1. Students generate a representation of their learning in Spanish.
2. Oracy is developed in English (for as long as it takes).
3. Then, students add the English equivalent to their Bridge.
4. The teacher guides the students in comparing and contrasting (metalinguistic awareness).

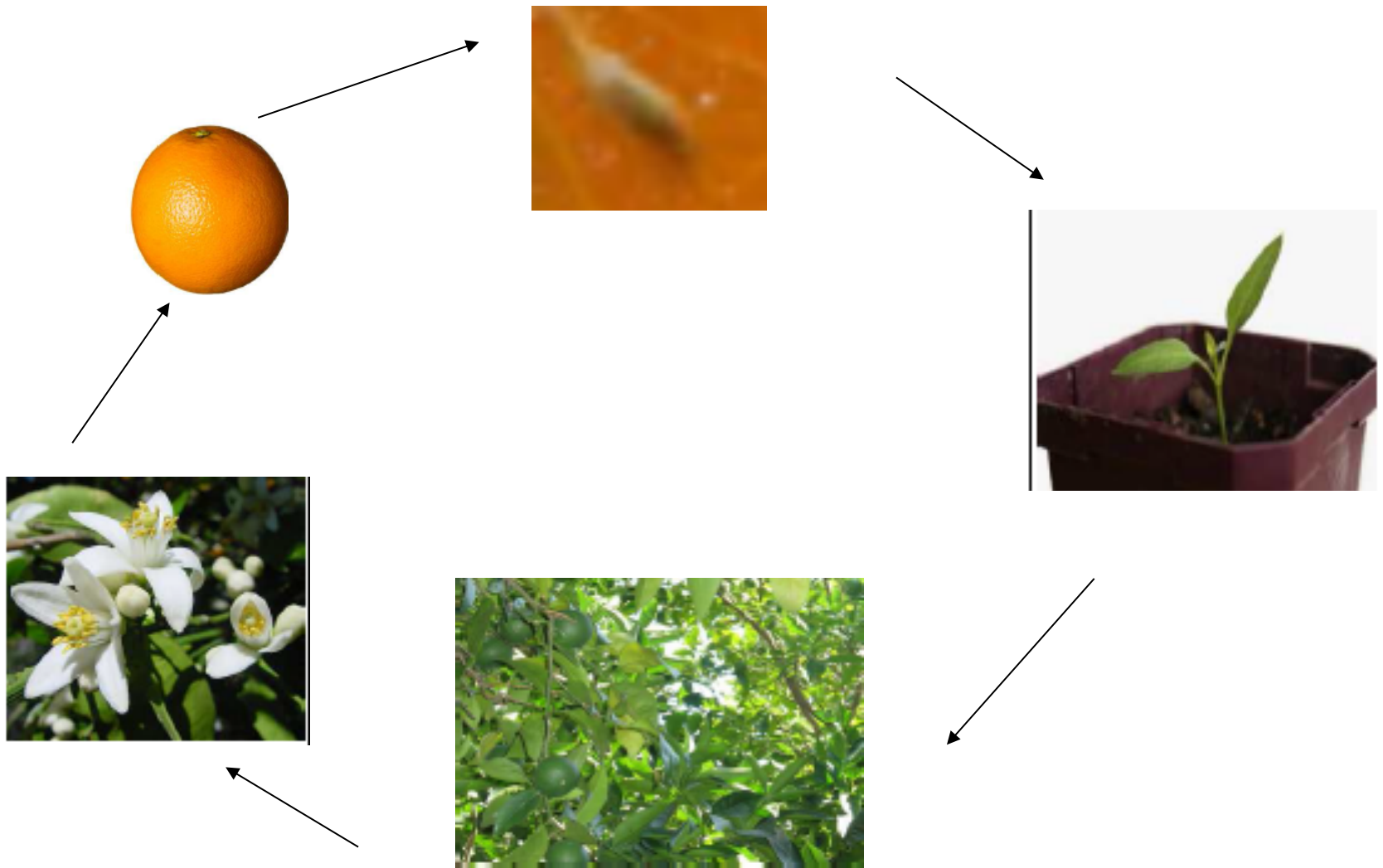


El ciclo de la naranja

ciclo
cycle

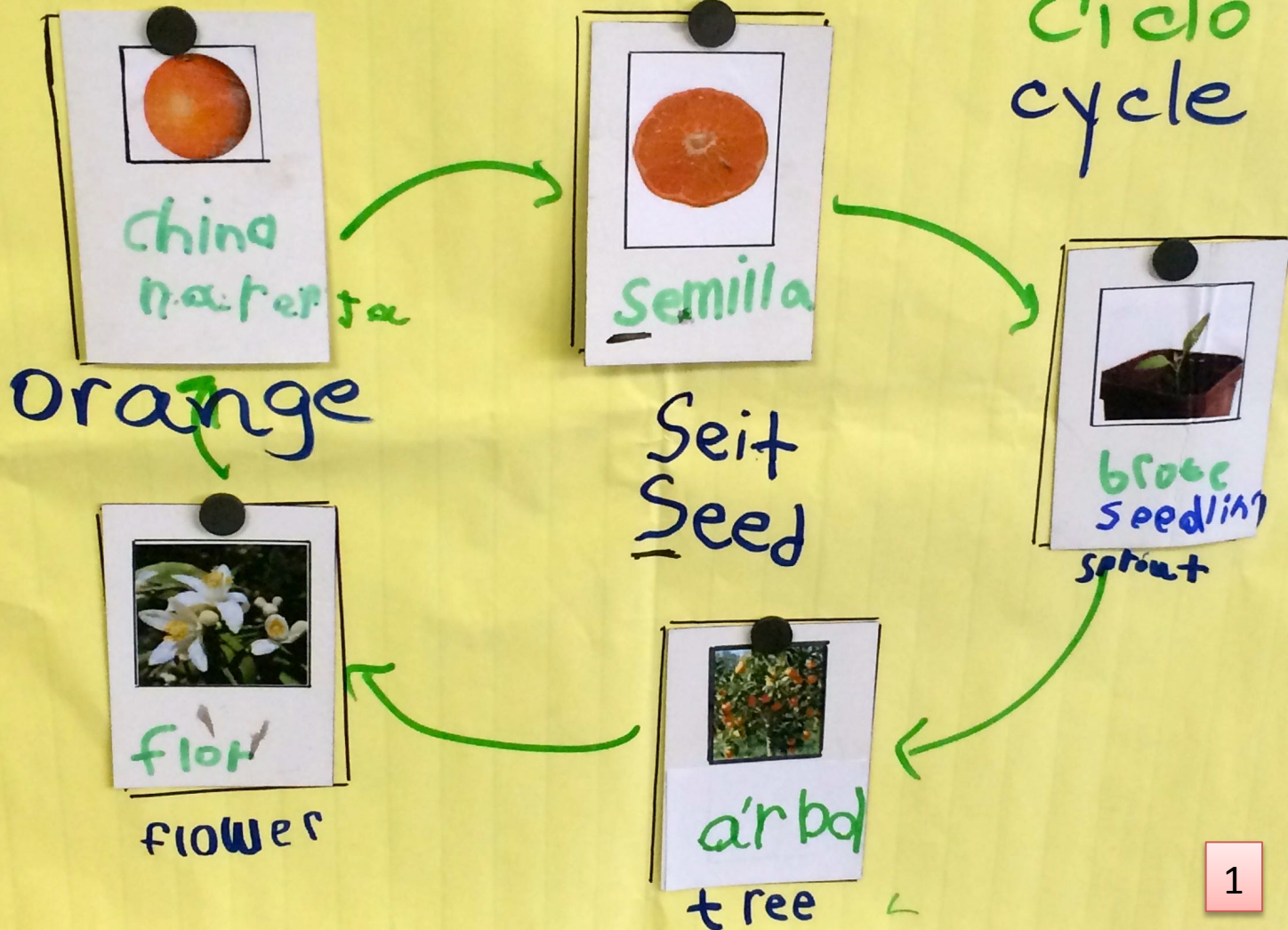
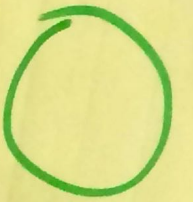


The life cycle of the orange



El ciclo de la naranja

ciclo
cycle



Español

semilla

sol

flor

árbol

Inglés

seed

sun

flower

tree

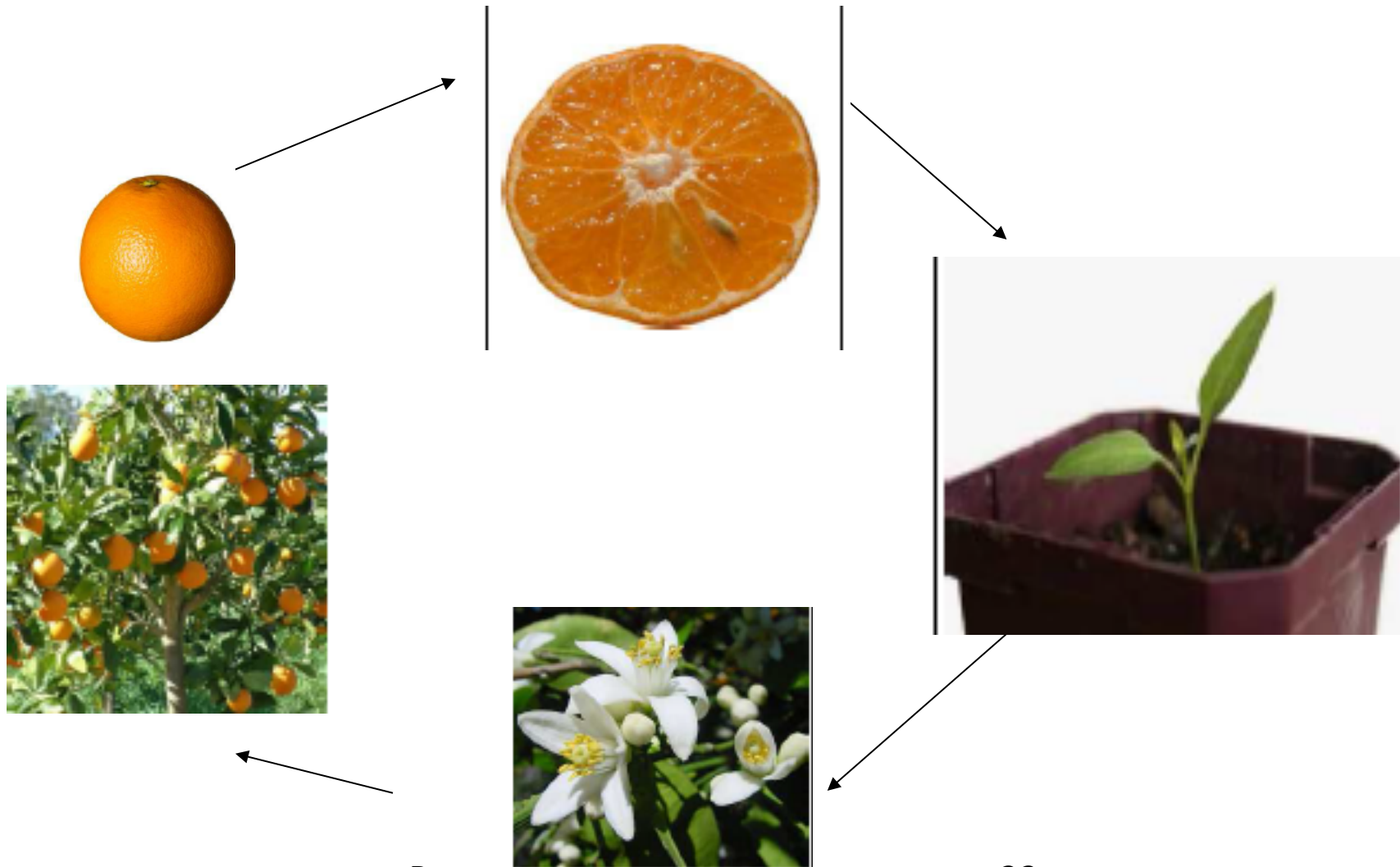


Un ejemplo de kínder

Contexto	Destrezas	Estrategias	Elemento de lectoescritura



The life cycle of the orange



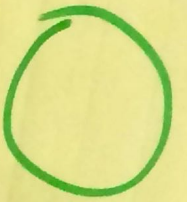
English Extension

- All four language domains: listening, speaking, reading and writing
- Focus on the language arts/literacy big idea
- Use content learned in the other language to - help with language and with literacy (not re-teaching)



El ciclo de la naranja

ciclo
cycle





A Seed Grows



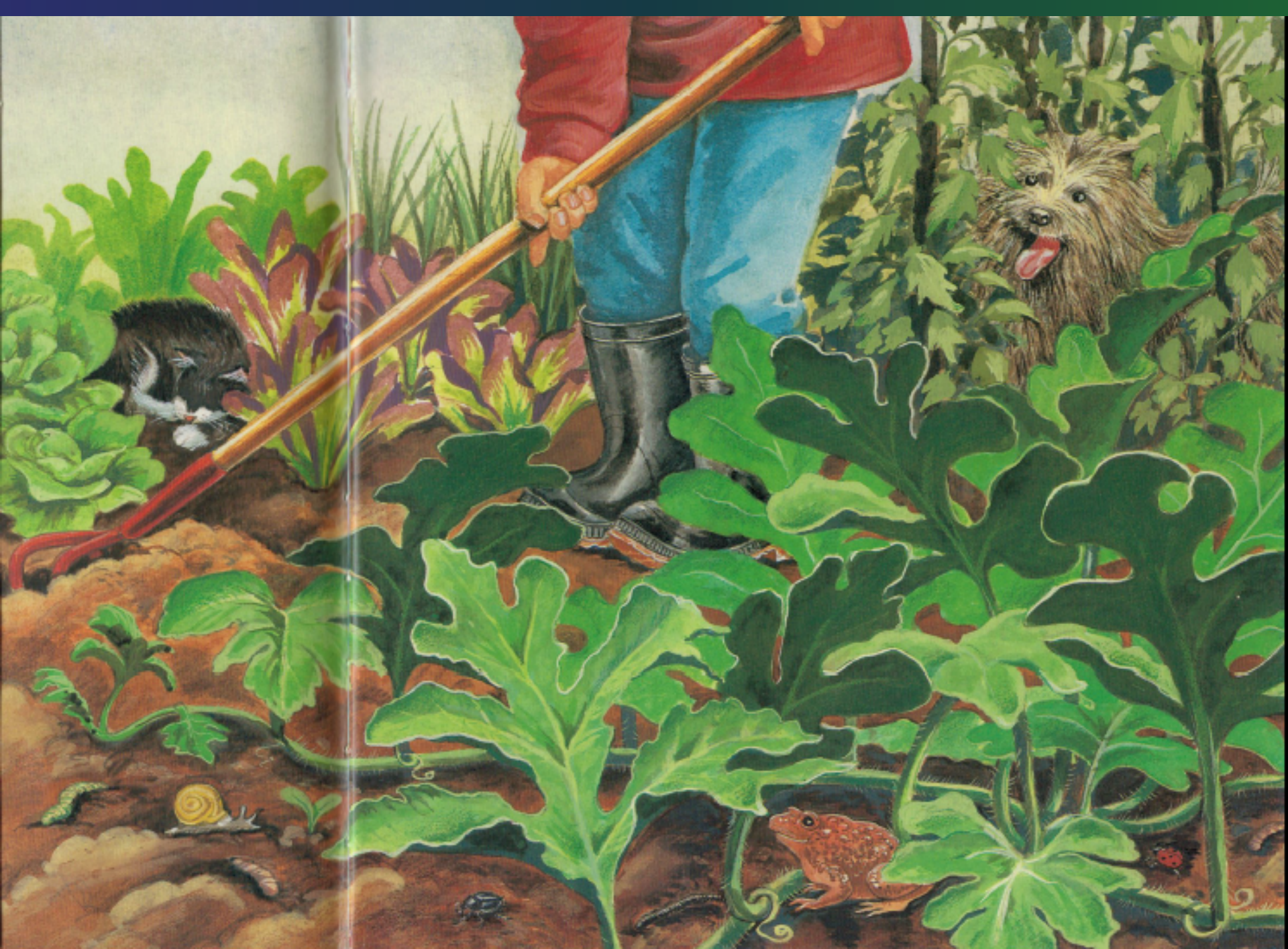
My First  Look At
A Plant's Life Cycle



Adapted Readers' Theater

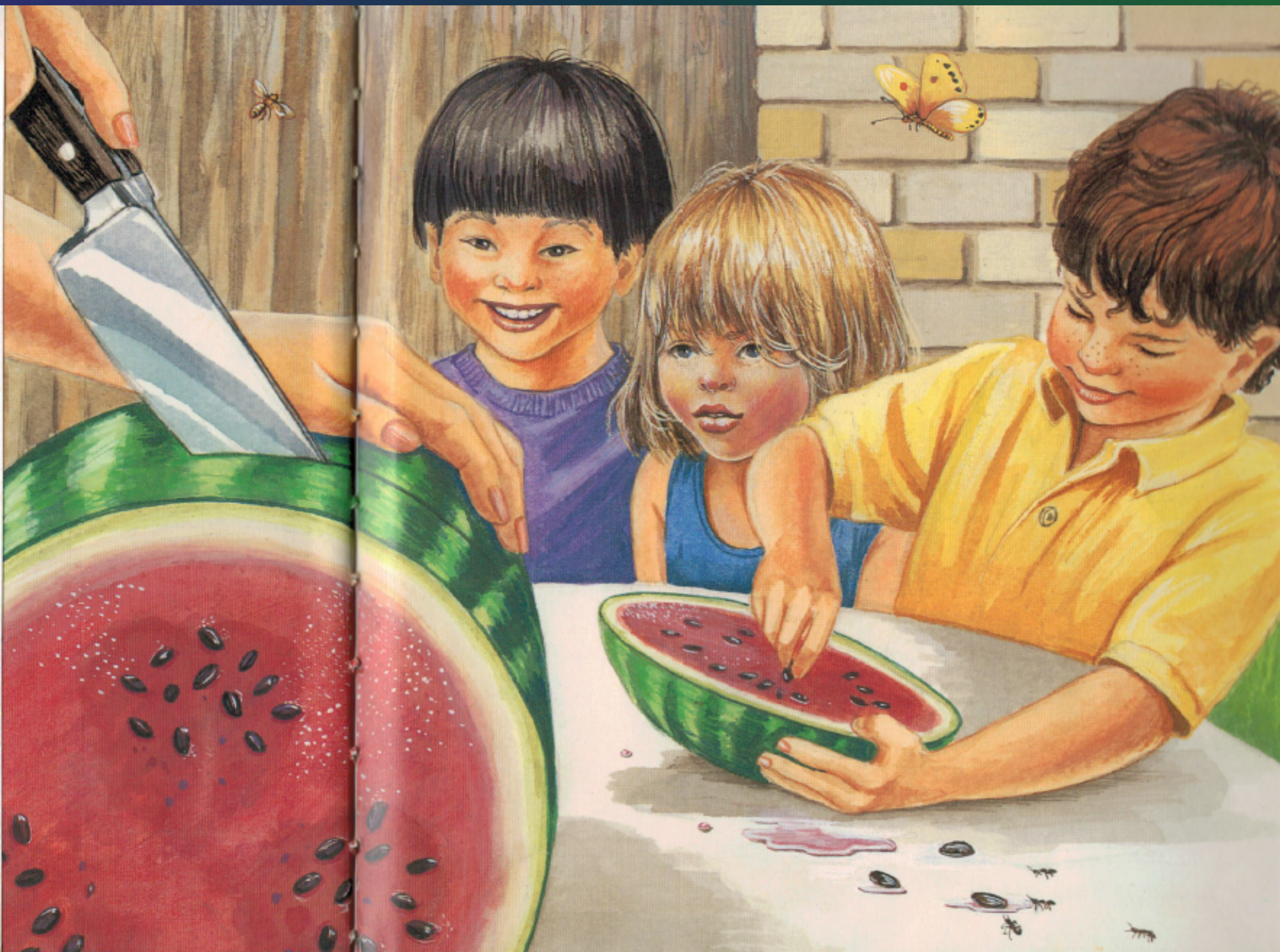
PAMELA HICKMAN & HEATHER COLLINS



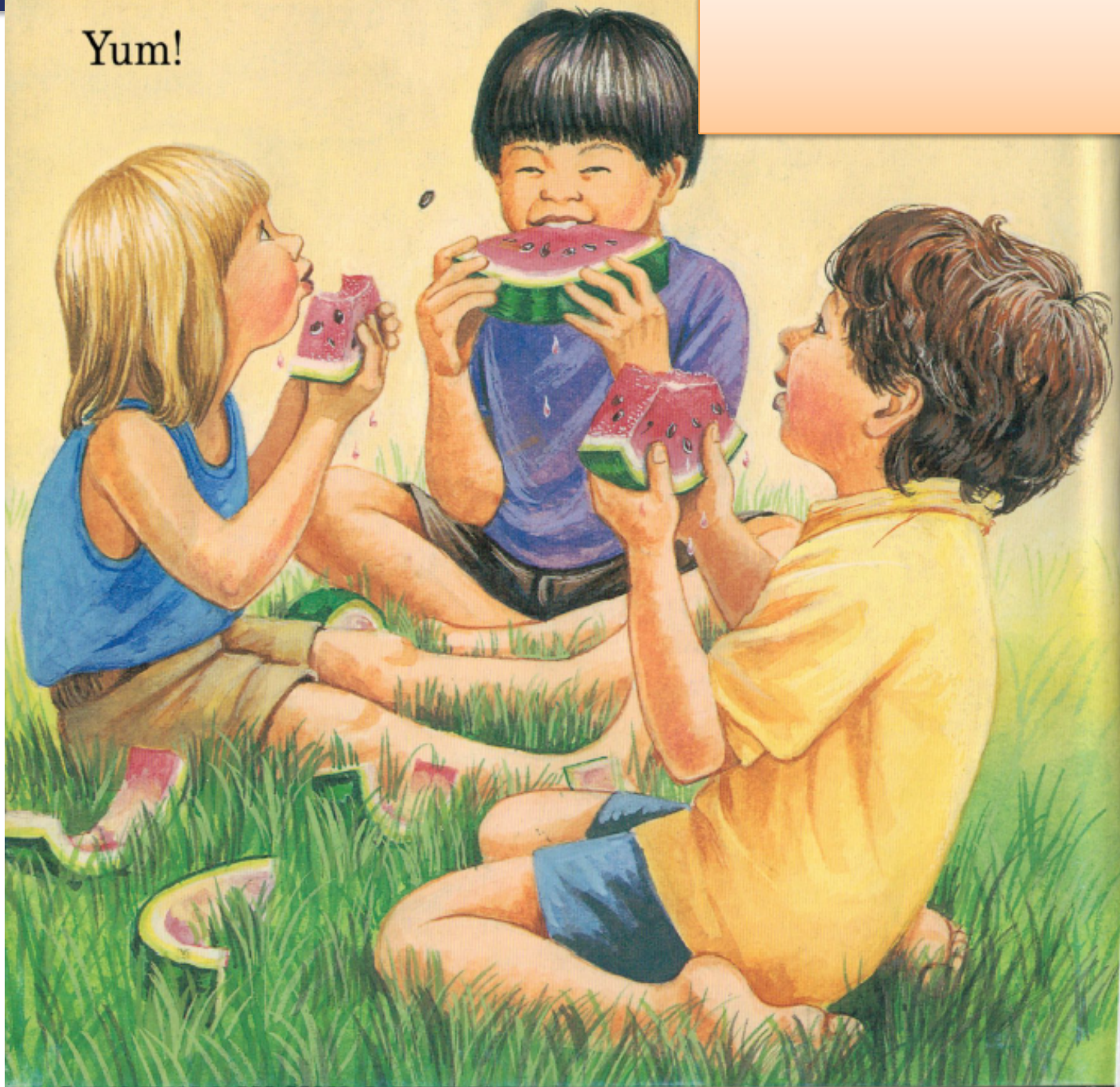








Yum!





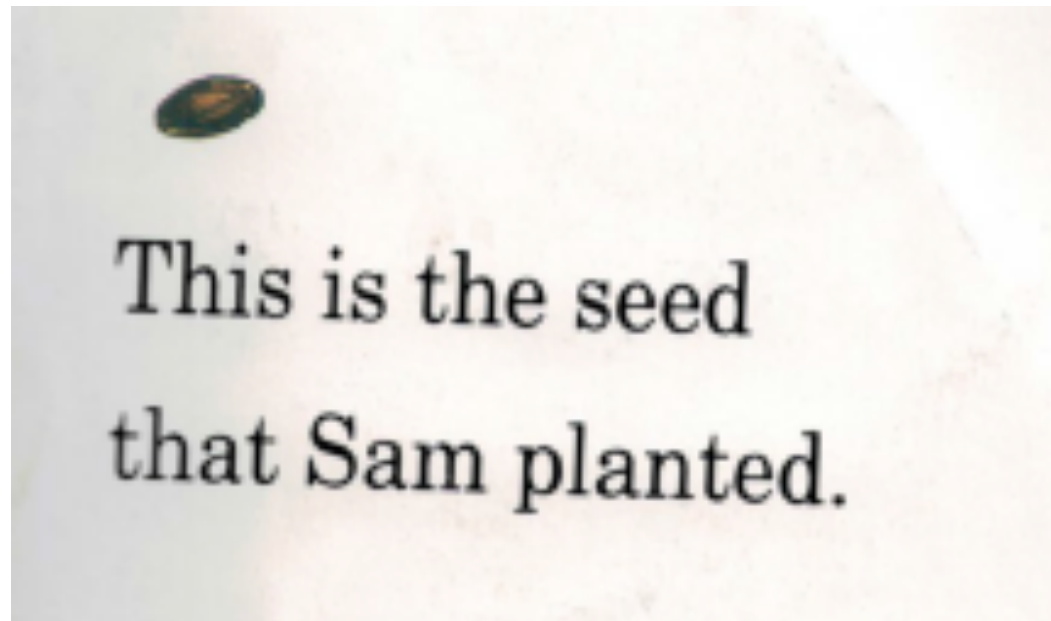
A Seed Grows



My First  Look At
A Plant's Life Cycle



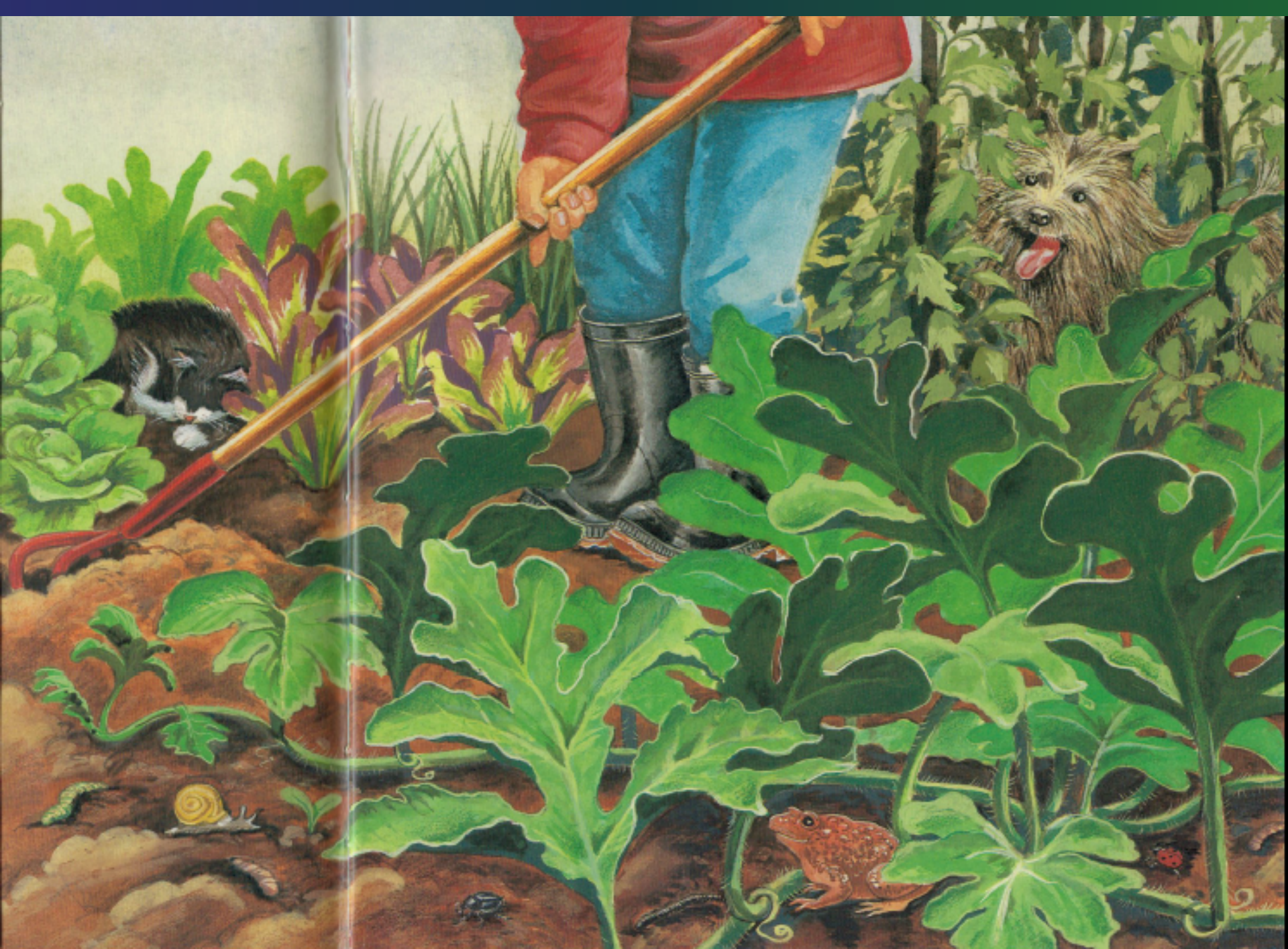
PAMELA HICKMAN & HEATHER COLLINS







This is the stem
that grew from the seed
that Sam planted.





This is the flower
that bloomed on the stem,
that grew from the seed
that Sam planted.





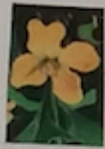
Sam



seed



sprout stem



flower



fruit



seeds

Supports- Createdw
with the students

LEA: Language Experience
Approach

Sam

Sam planted

a seed.

The

fruit

grew.

grew.

Da

The Seed is

Grows

Sam saw a seed in the ground.

The boy planted the seed. Then the stem grow.

Authentic Student Writing



my folwer grow it in qink

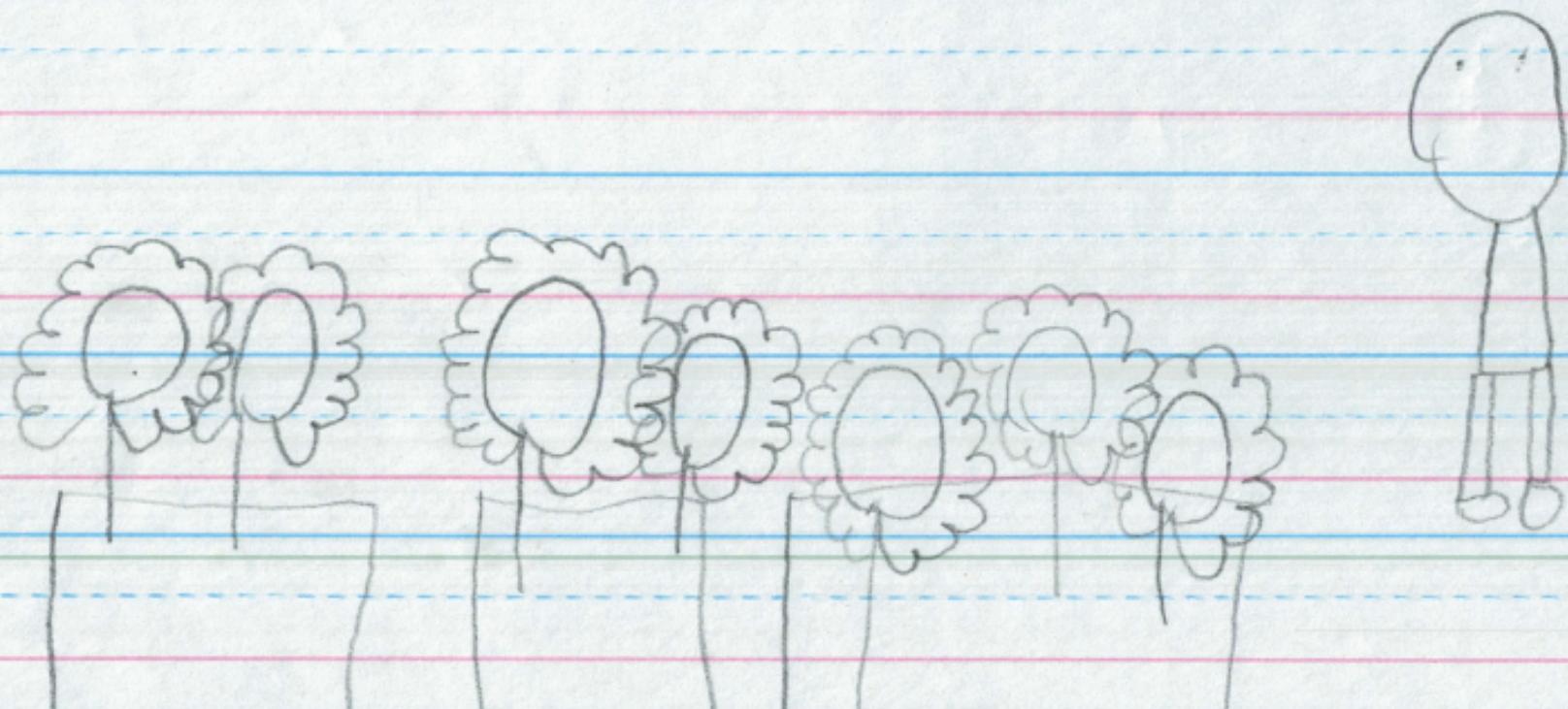
Yosgart

Sam Punu sid en quo u flower

Sam Punu sid flower



Jocelyn
ta the flower grew



Valery Riano

flower



Lorianna Halabi

The Sam planted the
seed and fruit grew.



Esteban

Beltrán

flower.

the flower

women

the women

Ariel

Hernandez

Sam

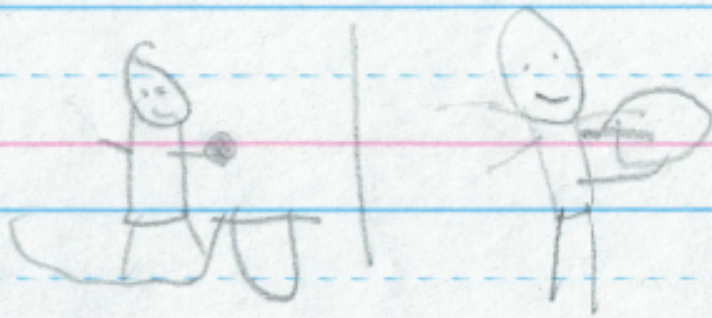
Planted

seed

grow



Samuel Perez



Sam grow a fruit.

Diegotosi-Driver

The seed grow-The fruit grow

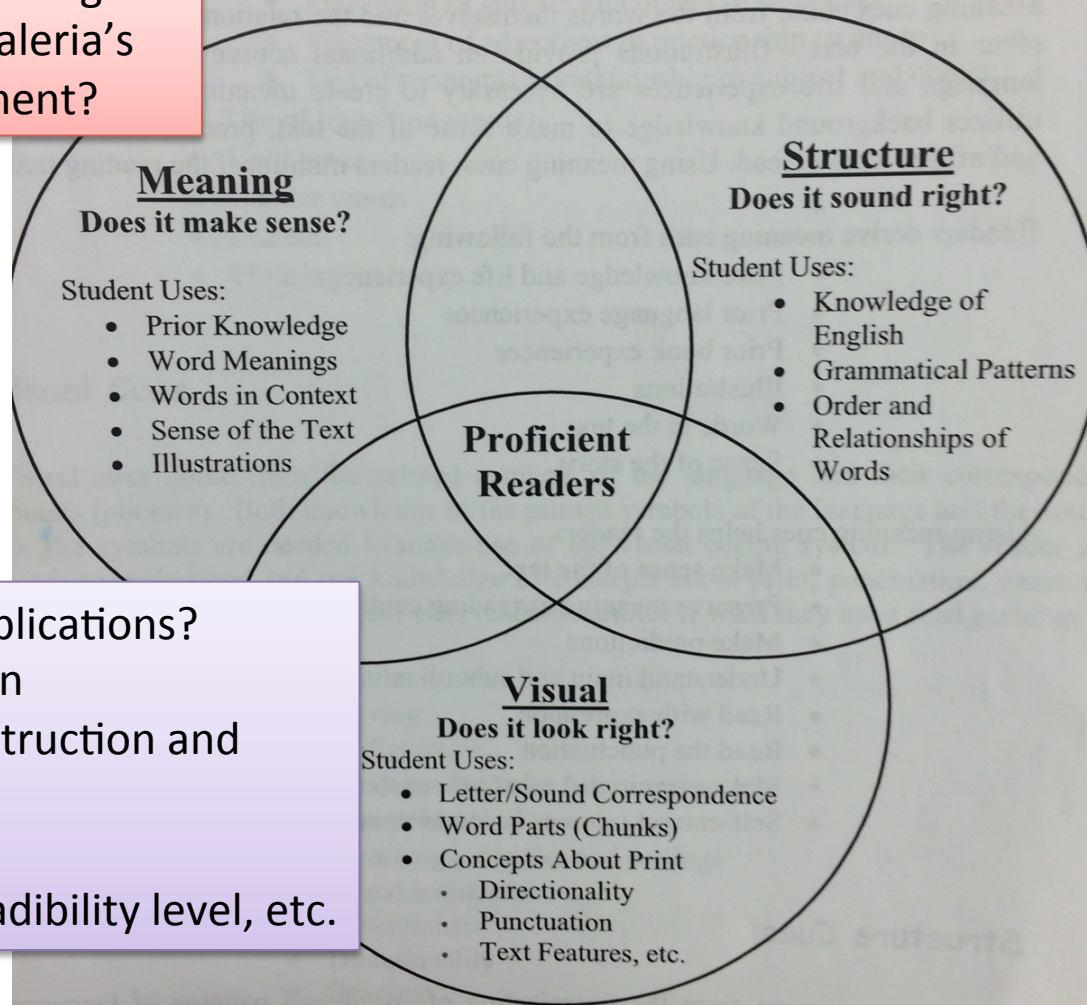
The seed-planted

Comparación del español y el inglés en cuanto a la lectoescritura emergente

Elemento de lectoescritura	Español	Inglés
La oralidad		
La comprensión lectora		
La escritura		
Las destrezas fundamentales		
La fluidez		
Un contexto significativo		

Three Reading Cues

What aspects of reading are most affected by Valeria's language development?



What are the implications?

- Data collection
- Classroom instruction and
- Assessment
- Interventions
- Materials/Readability level, etc.

Comparación entre el español y el inglés



Nombres cortos y largos

Los cinco videos que forman parte de la serie titulada **Nombres cortos y largos** fueron grabados como parte de un adiestramiento pedagógico sobre el desarrollo de la lectoescritura bilingüe. Como tal, los participantes en los videos son todos adultos, envueltos en una lección demostrativa de un kinder o primer grado. Las conversaciones grabadas son en inglés porque no todos los educadores presentes hablaban y entendían el español.

La demostración se hizo para ilustrar cómo se puede enseñar la lectoescritura inicial en español. Algunos de los puntos claves que toca el video son:

- Los estudiantes deben entender el significado de las palabras y los textos usados para aprender las destrezas discretas.
- La enseñanza del estudio de palabras es más efectiva cuando se empieza con una palabra, para luego ir a sus partes. A la vez, se puede empezar con un texto para luego analizar las oraciones y las palabras que lo conforman.
- Se puede usar una serie de palabras conocidas, como los nombres de los estudiantes, para trabajar un número de destrezas varios días seguidos, o durante varios momentos durante el año escolar.
- El español responde a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son diferentes al inglés. En este video, se muestra cómo enseñar las vocales fuertes (a-e-o) y las vocales débiles (i,u) y cómo este conocimiento influye en la segmentación silábica.

*English Version of **Nombres cortos y largos**:*

The following five videos that form this series illustrate how to teach several Spanish literacy skills using authentic methods that are student-centered. These videos were filmed as part of a workshop for teachers and administrators on biliteracy, and some of the educators present were bilingual and others were monolingual English speakers. Therefore, the modeling of methodology takes place in Spanish, but the discussion and reflection occur in English. For a more lengthy description of these strategies and activities, please click on the document below.

[VIDEOS _ English Explanation of Nombres Cortos y Largos](#)

Video 1: Introducción



Tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas.

Español

- La ortografía es transparente
- Las vocales son regulares
- Los sonidos de las letras son más importantes que sus nombres

Inglés

- La ortografía es opaca
- Las vocales son irregulares
- Los nombres de las letras son tan importantes que se examinan

Tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas.

Español

- El conocimiento fonológico se desarrolla por medio de la escritura emergente, las canciones, los trabalenguas, etc.
- No es necesario para aprender a leer formalmente.

Inglés

- El conocimiento fonológico se desarrolla por medio de rimas, juegos orales y enseñanza explícita.
- Para los estudiantes que no lo han aprendido oralmente, su enseñanza explícita puede ser necesaria.

Tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas

Español

- El discurso y la retórica se enfocan en las **relaciones**
- El discurso y la retórica son **circulares e indirectas**

Inglés

- El discurso y la retórica se enfocan en los **eventos**
- El discurso y la retórica son **lineales y directos**

Goldenberg, 2014

American Educational Research Journal
June 2014, Vol. 51, No. 3, pp. 604–633
DOI: 10.3102/0002831214529082
© 2014 AERA. <http://aerj.aera.net>

How Important Is Teaching Phonemic Awareness to Children Learning to Read in Spanish?

Claude Goldenberg
Stanford University

Tammy D. Tolar
University of Houston

Leslie Reese
California State University, Long Beach

David J. Francis
University of Houston

Antonio Ray Bazán
Rebeca Mejía-Arauz
Instituto Tecnológico y de Estudios

Patrones de Discurso Oral

English



Romance



What role do the following elements play in instruction and assessment?

Spanish

- Spelling
- Syllables
- Sight words
- Word walls

English

- Rhyme and Word Families
- Accents
- Vowels and consonants
- Alphabet and initial sound

Spanish and English are governed by distinct linguistic and cultural rules.

Spanish

- Shallow orthography
- Vowels are regular
- Letter sounds more important than letter names

English

- Deep orthography
- Vowels irregular
- Letter names are so important, they are tested

Initial Literacy Development

Source: Biliteracy from the Start, 2014

- Syllable awareness emerges before phoneme awareness and is a stronger predictor of reading success.
- The role of syllabification in English is not as strong as in Spanish.

Initial Literacy Development

Source: Biliteracy from the Start, 2014

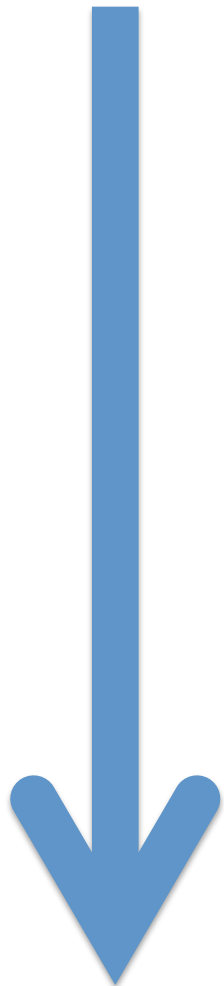
- Syllable awareness emerges before phoneme awareness and is a stronger predictor of reading success.
- Vowels are the first building blocks of Spanish literacy, consonants the second.
- The role of syllabification in English is not as strong as in Spanish.
- **Building blocks of English are the names and sounds of each letter.**

Initial Literacy Development

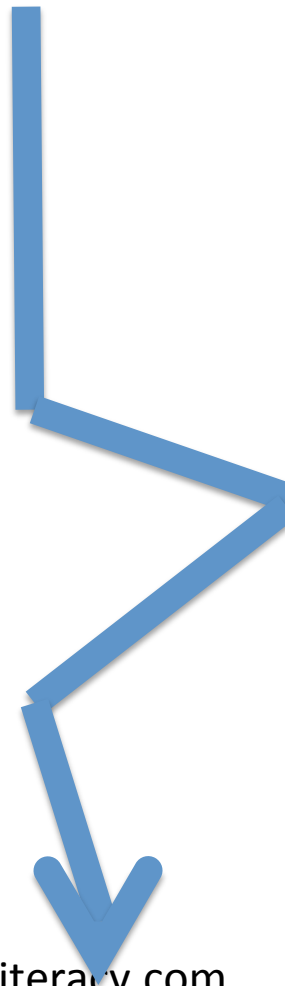
Source: Biliteracy from the Start, 2014

- Syllable awareness emerges before phoneme awareness and is a stronger predictor of reading success.
- Vowels are the first building blocks of Spanish literacy, consonants the second.
- **Children start by learning vowels. Learning letter names in Spanish is less important than matching vowels to consonants to form syllables.**
- The role of syllabification in English is not as strong as in Spanish.
- Building blocks of English are the names and sounds of each letter.
- **Children start by learning consonants.**

English



Spanish



Word Study in Biliteracy

Spanish	The Bridge	English
Use authentic methods that match the internal structure of the language.	Highlight what is similar between Spanish and English.	Use authentic methods that match the internal structure of the language.
Use words and texts students already understand.	Highlight and analyze what is different between Spanish and English.	Use words and texts students already understand.
Explicitly teach how Spanish works as compared to English.		Explicitly teach how English works as compared to Spanish.

El alfabeto The Alphabet		Aa Ana Amy amphibian anfíbio	Bb Beto Bob binoculares binoculars	Cc Celia Camila Carley crisálida chrysalis (pánico / panic distancia/distance)
Dd David Doug denominador denominator	Ee Emma Elyce elefante elephant	Ff Fabio Fin fabuloso fabulous	Gg Gabi Gary Georgina gigante gigantic (giant)	Hh Hugo Hugh Hospital hospital
Ii Iliana Isaac idea idea	Jj José Joe Jupiter Jupiter	Kk Karen Kayla kilo lilac	Ll Lisa Lori línea line	Mm Maria Mary mapa map
Nn Nina Nancy natural natural	Ññ Ñandú	Oo Omar Olivia objeto object	Pp Pepe Paul papel paper	Qq Quintana queso queen
Rr Rogelio Rosie roca rock	Ss Susi Sam secreto secret	Tt Tito Tammy tubo tube	Uu Úlises Uma uniforme uniform	Vv Viviana Vivian vegetales vegetables
Ww Walter Wally Washington	Xx Xochitl xerox	Yy Yolanda Yoli Yarda (medida) yard (backyard)	Zz Zebra zapato zebra zero	

Un ejemplo de kínder

Contexto	Destrezas	Estrategias	Elemento de lectoescritura

Lo que enseñamos es lo que debemos evaluar.
La enseñanza debe ser indistinguible de la evaluación.



Hoy aprendí que _____

A raíz de este taller, me gustaría _____

Para lograr mis metas, necesito _____

The many ways of saying
xièxiè *"Thank You"* **SPASiBO**
GRACIAS **Grazie** **Mahalo**
Merci **Danke**
Arigato *Dhanyawaad* **WĀ-DŌ**
Asante